



# The Song of a Fallen Dragon (I)



Translated by Zhu Chunshen

Spring flowers

The autumn Moon

An endless string of

living

memories

My chamber

A small chamber

Last night the wind

visited

again

My country

now lost

in the moonlight

turns into a heart-breaking land

to recall

Marble terraces must have remained

But the glamour is not the same

How many are you still carrying

in your bosom

miseries

regrets

Like the banks holding a river

of spring tide

running and

running to

the sea

(附原作)

## 虞美人

李煜

春花秋月何時了，

往事知多少！

小樓昨夜又東風，

故國不堪回首月中。

雕欄玉砌應猶在，

只是朱顏改。

問君能有幾多愁？

恰似一江春水向東流。



# The Song of a Fallen Dragon (II)



outside  
the Rain  
    keeps  
        falling

the Spring wears on  
    a fading diffusion of  
        hues

the Dawn is  
    breaking  
the twilight Chill  
    breaks

into my silk bed sheets

in that broken  
    dream

i found myself back  
    in my Palaces  
    again

stealing a forgetful moment  
    of that opulence of  
        pleasures

oh, no  
don't go to the balcony  
    alone

don't cast your eye on

the Land  
    the boundless bounty

that bears no longer your name

let Waters flow  
    let Flowers fall  
        let the Spring go

from  
    the world above  
        to  
    the  
    world

below

(附原作)

## 浪淘沙

李煜

簾外雨潺潺，春意闌珊。  
羅衾不耐五更寒。  
夢裡不知身是客，一晌貪歡。

獨自莫憑欄，無限江山。  
別時容易見時難。  
流水落花春去也，天上人間。